12 (1965) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1965 Nr. 87

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Gemenebest van Australië inzake Migratie en Vestiging; 's-Gravenhage, 1 juni 1965

B. TEKST

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Gemenebest van Australië inzake Migratie en Vestiging

Het Koninkrijk der Nederlanden en het Gemenebest van Australië,

Zich ervan bewust dat migratie in belangrijke mate kan bijdragen tot de economische ontwikkeling van de beide landen en tot het aanhalen van de tussen hen bestaande maatschappelijke en culturele banden,

Overwegende dat migratie in dat opzicht haar rol niet ten volle kan vervullen, tenzij aandacht wordt geschonken aan de vestiging en de tewerkstelling van migranten, alsmede aan hun integratie in de nieuwe gemeenschappen waarin zij hun intrede doen,

Verlangende dat de vriendschap en de samenwerking op dit gebied tussen de beide landen zal blijven bestaan en, zo mogelijk, nog hechter zal worden,

Met eerbiediging nochtans van de wettelijke en andere bepalingen die thans op hun onderscheiden grondgebieden van kracht zijn of dit te eniger tijd kunnen worden.

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Overeenkomstig het migratiebeleid dat in elk der beide landen wordt gevolgd en met inachtneming van de beperkende en andere maatregelen ter handhaving van de openbare orde en ter bescherming van de volksgezondheid, de goede zeden en de staatsveiligheid, is het, voor zover economische en sociale omstandigheden zich er niet tegen verzetten, onderdanen van elk der Partijen toegestaan het grondgebied van de andere Partij binnen te komen, zich daarbinnen vrijelijk te bewegen en er zich op door henzelf te kiezen plaatsen blijvend te vestigen.

Artikel II

Beide Partijen verlenen bijstand aan de uitvoering van bijzondere migratieprogramma's ten aanzien waarvan onderling overeenstemming is bereikt. De bijzonderheden van die programma's, alsmede de voorwaarden waarop bijstand wordt verleend, worden vastgesteld bij diplomatieke notawisseling.

Migration and Settlement Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Australia

The Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Australia,

Recognizing the important contribution that migration can make to the economic development of the two countries and to the strengthening of social and cultural ties between them,

Considering that migration cannot fully play its part in that regard unless attention is given to the settlement and employment of migrants and to their integration in the new communities into which they enter,

Desiring that the friendship and co-operation between the two countries in this field should be maintained and, where practicable, strengthened,

Subject always to the laws and regulations which are or may be in force from time to time within their territories,

Have agreed as follows:

Article I

In accordance with established migration policies and subject to restrictions and measures necessary to maintain public order and to protect public health, morals and national security and to the extent permitted by economic and social conditions, nationals of each Party shall be permitted to enter the territory of the other Party, to travel therein freely and to remain therein at places of their choice for the purpose of permanent settlement.

Article II

The Parties shall give joint assistance to such special migration schemes as may be mutually agreed. The details of such schemes and the conditions of such assistance shall be established by exchange of diplomatic notes.

Artikel III

De Partijen plegen regelmatig overleg teneinde zo mogelijk een gemeenschappelijk beleid vast te stellen met betrekking tot internationale organisaties op het gebied van de migratie en de vestiging overzee.

Artikel IV

(1) Onderdanen van elk der Partijen, die zich vestigen op het grondgebied van de andere Partij, hebben wat de voortdurende bescherming en veiligheid zowel van hun persoon als van de hun wettelijk toekomende rechten betreft, aanspraak op even gunstige behandeling als waarop de onderdanen van die andere Partij aanspraak hebben.

(2) Indien een onderdaan van een der Partijen op het grondgebied van de andere Partij in verzekerde bewaring wordt gesteld, stellen de bevoegde autoriteiten van de andere Partij, op verzoek van de in verzekerde bewaring gestelde persoon, de dichtstbijzijnde consulaire vertegenwoordiger daarvan onverwijld in kennis. De consulaire vertegenwoordiger dient behoorlijk in de gelegenheid te worden gesteld, de in verzekerde bewaring gestelde persoon te bezoeken of zich op andere wijze met hem in verbinding te stellen.

(3) Onderdanen van een der Partijen worden, met betrekking tot rechtsbijstand en rechtsingang, op het grondgebied van de andere Partij behandeld als waren zij onderdanen van die andere Partij.

Artikel V

(1) Indien en voorzover de wettelijke en andere bepalingen die thans binnen het grondgebied van een der Partijen van kracht zijn of dit te eniger tijd kunnen worden, zich daartegen niet verzetten, ziet die Partij erop toe, dat de onderdanen van de andere Partij, die zich op haar grondgebied vestigen, dezelfde uitkeringen uit hoofde van maatschappelijke zorg en nationale bijstand ontvangen als waarop haar eigen onderdanen recht hebben, een en ander op dezelfde voorwaarden als voor haar eigen onderdanen gelden; op deze uitkeringen kan aanspraak worden gemaakt zolang deze Overeenkomst van kracht blijft.

(2) Onder „uitkeringen uit hoofde van maatschappelijke zorg en nationale bijstand" wordt in deze Overeenkomst verstaan, wat Australië betreft: uitkeringen in verband met werkloosheid en ziekte, alsmede bijzondere uitkeringen, kraamgeld, kinderbijslag, uitkeringen bij opneming in een ziekenhuis, uitkeringen verband houdende met verleende medische hulp alsmede met de aankoop van medicijnen; en wat Nederland betreft: de uitkeringen en verstrekkingen, welke worden verleend in het kader van de Nederlandse wetgeving inzake sociale verzekering voorzover deze op de betaling van premie be-

Article III

The Parties shall confer regularly with a view to establishing, if practicable, a common policy with regard to international organizations in the field of migration and overseas settlement.

Article IV

(1) Nationals of each Party settling within the territory of the other Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of such other Party with regard to the constant protection and security of their persons and rights under the law.

(2) If a national of one Party is taken into custody in the territory of the other Party, the competent authorities of that other Party shall, if the person taken into custody so requests, notify his nearest consular representative without delay. Reasonable facilities shall be afforded to the consular representative to visit and communicate with the person taken into custody.

(3) Nationals of one Party shall, within the territory of the other Party, be treated as if they were nationals of the other Party for the purposes of obtaining legal aid and access to the courts of justice.

Article V

(1) Each Party shall, to the extent permitted by the laws and regulations which are or may be in force from time to time within its territory, ensure that the nationals of the other Party settling in its territory receive such social service and national assistance benefits as it provides to its own nationals, on the same terms as apply to its own nationals, and shall continue to provide such benefits for the duration of this Agreement.

(2) The term "social service and national assistance benefits" is used in this Agreement in the case of Australia to describe unemployment, sickness and special benefits, maternity allowances, child endowment, hospital benefits, medical benefits and pharmaceutical benefits, and in the case of the Netherlands to describe the benefits (including unemployment and sickness benefits, medical and pharmaceutical benefits, industrial and occupational diseases benefits, family allowances, old age, disability and widows' and orphans' pensions) granted within the framework of the social security legislation of the Nether-

rusten (uitkeringen bij werkloosheid en ziekte, de geneeskundige verzorging en verstrekking van geneesmiddelen, uitkeringen bij arbeidsongevallen en beroepsziekten, kinderbijslagen, ouderdoms-, invaliditeits-, en weduwen- en wezenpensioenen) alsmede ter aanduiding van bijzondere bijstandsuitkeringen.

Artikel VI

(1) Met inachtneming van de wettelijke en andere bepalingen die thans op het grondgebied van de andere Partij van kracht zijn of dit te eniger tijd kunnen worden, hebben onderdanen van een der Partijen die zich vestigen op het grondgebied van de andere Partij, op ten minste dezelfde rechten aanspraak als de onderdanen van de andere Partij, wat het aangaan, naar vrije keuze, van een dienstverband dan wel de uitoefening, naar vrije keuze, van een beroep of bedrijf betreft.

(2) Onder de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wettelijke en andere bepalingen worden mede verstaan wettelijke en andere bepalingen waarbij een Partij het bezit van haar nationaliteit en, wat Australië betreft, het bezit van de status van „British subject" tot voorwaarde maakt voor het aangaan van een dienstverband of de uitoefening van een beroep of bedrijf, alsmede wettelijke en andere bepalingen waarbij een Partij de vestiging op haar grondgebied van onder buitenlands beheer staande ondernemingen beperkt.

Artikel VII

Ter bevordering van de integratie van de onderdanen van de andere Partij in de nationale economie en met inachtneming van het te eniger tijd te voeren economische beleid, zal elk der Partijen de mogelijkheid nagaan, eventueel bestaande beperkende bepalingen, niet zijnde beperkende bepalingen die voor haar eigen onderdanen gelden of die verband houden met algemeen aanvaarde normen op handelsgebied, ten aanzien van de kredietverlening aan onderdanen van de andere Partij of aan door dezen opgerichte ondernemingen of vennootschappen, op te heffen.

Artikel VIII

Met inachtneming van de wettelijke en andere bepalingen die thans op het grondgebied van de andere Partij van kracht zijn of dit te eniger tijd kunnen worden, worden onderdanen van een der Partijen binnen het grondgebied van de andere Partij, wat betreft de vrijheid van godsdienst en onderwijs, het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, het deelnemen aan culturele, menslievende of soortgelijke activiteiten, alsmede het oprichten, met inachtneming van de wetten van de andere Partij, van verenigingen die zulks beogen, behandeld als waren zij onderdanen van de andere Partij.

lands, in so far as they are based on the payment of contributions, and special assistance benefits.

Article VI

(1) Subject to the laws and regulations which are or may be in force from time to time within the territory of the other Party, nationals of one Party settling in the territory of the other Party shall be accorded no less favourable rights than the nationals of the other Party to engage in the employment, trade or business of their choice.

(2) The laws and regulations referred to in paragraph (1) of this article include laws and regulations under which a Party makes the possession of its nationality and, in case of Australia, the possession of the status of a British subject, an essential requirement for engaging in any employment, trade or business, as well as laws and regulations under which a Party limits the extent to which alien-controlled enterprises may be established within its territory.

Article VII

With a view to promoting the successful integration into its economy of the nationals of the other Party, and subject to its economic policies current from time to time, each Party will examine the possibility of removing any limitations, which might be shown to exist, other than limitations applying to its own nationals or arising from generally accepted commercial principles, on the extension of credit facilities to the nationals of the other Party or to businesses or companies established by them.

Article VIII

Subject to the laws and regulations which are or may be in force from time to time within the territory of the other Party, nationals of one Party shall, within the territory of the other Party, be treated as if they were nationals of the other Party with respect to freedom of religion and education, and to engaging in scientific research and in cultural, philanthropic and similar activities, and to forming associations for that purpose under the laws of the other Party.

Artikel IX

Elk der Partijen neemt eventuele vertogen van de andere Partij in zaken verband houdende met de toepassing van deze Overeenkomst in welwillende overweging en biedt gelegenheid daaromtrent van gedachten te wisselen.

Artikel X

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te Canberra uitgewisseld.

Artikel XI

Deze Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en blijft gedurende vijf jaar van kracht en daarna tot één jaar na het tijdstip waarop een der Partijen de andere Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen. De Overeenkomst wordt evenwel voorlopig toegepast met ingang van het tijdstip van ondertekening.

Artikel XII

Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa en op het grondgebied van de Staten en de Territories op het vasteland van het Gemenebest van Australië.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de eerste juni 1965, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in twee exemplaren.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) L. DE BLOCK

Voor het Gemenebest van Australië:

(w.g.) HUBERT F. OPPERMAN

(w.g.) W. R. CROCKER

Article IX

Each Party shall accord sympathetic consideration to such representations as the other Party may make with respect to any question affecting the application of the present Agreement, and shall afford opportunity for the exchange of views relating thereto.

Article X

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Canberra as soon as possible.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force for five years and thereafter until one year after the date on which one Party has given notice to the other Party of its intention to terminate it. The Agreement shall however be applied provisionally as from the date on which it is signed.

Article XII

This Agreement shall apply to the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe and to the territory of the States and mainland Territories of the Commonwealth of Australia.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate this First day of June One thousand nine hundred and sixty-five, at The Hague in the Netherlands and the English languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) L. DE BLOCK

For the Commonwealth of Australia:

(sd.) HUBERT F. OPPERMAN

(sd.) W. R. CROCKER

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel X.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XI in werking treden op het tijdstip van de uitwisseling der akten van bekrachtiging. Zij worden evenwel voorlopig toegepast te rekenen van 1 juni 1965.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XII alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Op de dag van ondertekening der onderhavige Overeenkomst werd bij Notawisseling tussen de Nederlandse en de Australische Regering een Programma vastgesteld ter uitvoering van artikel II van de Overeenkomst. De tekst van de Nota's en van het Programma luidt als volgt:

Nr. I

The Hague, June 1st, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Migration and Settlement Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Australia which was signed today and which provides in Article II that:

> 'The Parties shall give joint assistance to such special migration schemes as may be mutually agreed. The details of such schemes and the conditions of such assistance shall be established by exchange of diplomatic notes.'

Pursuant to these provisions, the Australian Government proposes that —

(a) a special scheme be established for assisted migration from the Netherlands to Australia in accordance with the provisions set out in the attachment to this Note;

(b) this special scheme be known as the Netherlands–Australia Assisted Passage Migration Arrangement; and

(c) the Netherlands–Australia Assisted Passage Migration Arrangement enter into force on the day on which the Migration and Settlement Agreement enters into force and, in the normal course, have the same duration as the Migration and Settlement Agreement; but

(d) should either Government give to the other Government written notice of its desire, during the currency of the Migration and Settlement Agreement, to terminate the Netherlands–Australia Assisted Passage Migration Arrangement, the Arrangement shall be terminated with effect from the 180th day following the day on which the notice is given.

I would be grateful for Your Excellency's confirmation that the Netherlands Government approves the proposals contained in this Note.

Furthermore I take this opportunity of recalling the Australian Government's acceptance, during the course of the negotiation of the Agreement signed today, of a proposal of the Netherlands authorities that the Parties to the Agreement should examine the possibilities of removing any obstacles that may be shown to exist to the entry of nationals of one Party into the territory of the other Party as temporary visitors for any lawful purpose. The Australian Government confirms that it is willing to join with the Netherlands Government in examining this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) W. R. CROCKER

His Excellency
Mr. L. de Block
State Secretary for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

Nr. II

The Hague, June 1st, 1965

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today, reading as follows:

(zoals in Nr. I)

I have pleasure to confirm that the Netherlands Government approves the proposals contained in Your Excellency's Note.

I have noted with appreciation Your Excellency's confirmation that the Australian Government is willing to join with the Netherlands Government in examining the possibilities of removing any obstacles that may be shown to exist to the entry of nationals of one Party into the territory of the other Party as temporary visitors for any lawful purpose.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) L. DE BLOCK

His Excellency
Mr. W. R. Crocker
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Commonwealth of Australia
at The Hague

BIJLAGE

PROGRAMMA KRACHTENS ARTIKEL II VAN DE NEDERLANDS-AUSTRALISCHE MIGRATIE- EN VESTIGINGSOVEREENKOMST VAN 1 JUNI 1965

Regeling tussen Nederland en Australië inzake de gesubsidieerde migratie

Algemene bepalingen

1. De beide Regeringen verbinden zich tot nauwe samenwerking bij het verlenen van daadwerkelijke steun aan migranten die krachtens deze Regeling zijn geselecteerd.

2. Over het aantal migranten dat krachtens deze Regeling in de loop van steeds op 30 juni eindigende tijdvakken van twaalf maanden in Australië zal aankomen, wordt voor de aanvang van een nieuw tijdvak van twaalf maanden tussen de beide Regeringen telkens opnieuw onderhandeld.

3. Slechts aan die geselecteerde migranten wordt krachtens deze Regeling steun verleend, die inderdaad tijdens de werkingsduur van deze Regeling uit Nederland naar Australië vertrekken.

Selectie en voorbereiding

4. De Nederlandse Regering neemt de verplichting op zich elk van haar onderdanen die naar Australië wenst te emigreren toe te staan een aanvraag in te dienen om tegemoetkoming in de aan de overtocht verbonden kosten krachtens deze Regeling en deze voor toelating in Australië voor te dragen bij de door de Australische Regering te benoemen vertegenwoordiger voor de Immigratie, die zal worden belast met de eindselectie en andere in deze Regeling nader omschreven taken.

5. De Australische Regering aanvaardt de verplichting alleen personen, die door de Nederlandse Regering worden voorgedragen, als migranten onder de werking van deze Regeling te selecteren.

6. De Australische Regering verstrekt de Nederlandse Regering inlichtingen omtrent de toestanden in Australië in het algemeen, waaronder begrepen arbeidsvoorwaarden en werkgelegenheid, zulks tot voorlichting van alle toekomstige migranten die om deze inlichtingen vragen. Zonder de instemming van de beide Regeringen wordt geen officiële brochure met betrekking tot deze Regeling uitgegeven. De Nederlandse Regering verstrekt aan de Australische Regering inlichtingen omtrent omstandigheden die van invloed zouden kunnen zijn op de emigratie van Nederland naar Australië.

ANNEX

A SCHEME MADE PURSUANT TO ARTICLE II OF THE NETHERLANDS-AUSTRALIA MIGRATION AND SETTLEMENT AGREEMENT OF 1ST JUNE, 1965

Netherlands-Australia Assisted Passage Migration Arrangement

General clauses

1. The two Governments undertake to co-operate closely in rendering active support to the migrants selected under this Arrangement.

2. The number of migrants to arrive in Australia under this Arrangement for the twelve months ending on the 30th June of each year shall be the subject of negotiation between the two Governments prior to the commencement of such periods of twelve months.

3. Assistance under this Arrangement shall be given only to those selected migrants who actually depart from the Netherlands to Australia during the operation of this Arrangement.

Selection and preparation

4. The Netherlands Government assumes the obligation to permit any of its nationals who desire to emigrate to Australia to apply for assisted passages under this Arrangement and to bring them forward for admission to Australia to the Immigration representative to be appointed by the Australian Government to undertake the final selection and such other duties as are specified in this Arrangement.

5. The Australian Government assumes the obligation to select migrants under this Arrangement only from such persons as shall be brought forward by the Netherlands Government.

6. The Australian Government shall provide the Netherlands Government with information concerning conditions generally in Australia, including conditions of and opportunities for employment, for the guidance of all prospective migrants who may desire it. No official pamphlet relating to this Arrangement shall be issued without the concurrence of the two Governments. The Netherlands Government shall provide the Australian Government with information relating to conditions which might affect emigration from the Netherlands to Australia.

7. De Nederlandse Regering neemt de verplichting op zich voorzieningen te treffen voor de voorbereidende selectie, medische keuring en het verstrekken van gegevens omtrent de aanvragers, alsmede de voor dit doel en voor de eindselectie door de vertegenwoordigers van de Australische Regering benodigde diensten te verschaffen en te doen functioneren. Indien nodig verleent de Nederlandse Regering de Australische Regering alle mogelijke hulp bij het tegen een redelijke vergoeding verwerven van kantoorruimte en -uitrusting, alsmede van woonruimte voor de vertegenwoordigers van de Australische Regering in Nederland die met aan de uitvoering van deze Regeling verbonden werkzaamheden zijn belast. Indien nodig stelt de Nederlandse Regering ten behoeve van de vertegenwoordigers van de Australische Regering die belast zijn met de selectie van migranten tolken, alsmede personeel voor het verrichten van eenvoudige administratieve werkzaamheden ter beschikking.

8. Personen die voor selectie krachtens deze Regeling in aanmerking komen moeten in Nederland wonende Nederlandse onderdanen zijn dan wel nader overeen te komen andere personen of groepen personen die ingezetenen van Nederland zijn, voor zover zij een aanvraag hebben ingediend of die door in Australië wonende personen worden voorgedragen en die

(*a*) kunnen voldoen aan de voor toelating in Australië gestelde medische en andere aan de selectie verbonden eisen, en

(*b*) tot de volgende leeftijdsgroepen behoren:

(i) 18 tot 45 jaar voor ongehuwde mannen;

(ii) 18 tot 35 jaar voor ongehuwde vrouwen;

(iii) 18 tot 45 jaar voor echtparen zonder kinderen;

(iv) 18 tot 50 jaar voor gehuwde mannen met echtgenoten en kinderen.

In het geval van een gehuwde man vallende in groep (iv) komen zijn echtgenote en ongehuwde kinderen, ongeacht hun leeftijd, eveneens voor een tegemoetkoming in de aan de overtocht verbonden kosten in aanmerking op voorwaarde dat zij voldoen aan de vorenbedoelde medische en andere eisen.

In bijzondere gevallen kan de Australische Regering krachtens deze Regeling als migranten personen aanvaarden die niet tot de hierboven genoemde leeftijdsgroepen behoren.

9. De procedure voor het selecteren van migranten krachtens deze Regeling is, onder voorbehoud van eventuele wijzigingen waaromtrent van tijd tot tijd overeenstemming wordt bereikt, als volgt:

(*a*) Door de Australische Regering worden in overleg met de Nederlandse Regering aanmeldingsformulieren opgesteld, die door de Nederlandse Emigratiedienst aan toekomstige migranten worden uitgereikt.

7. The Netherlands Government assumes the obligation to attend to initial selection, medical examination and documentation of applicants and to provide and operate for these purposes and for final selection by the Australian Government representatives all necessary establishments and facilities. Where necessary the Netherlands Government shall render all assistance possible to the Australian Government in securing at reasonable cost suitable office accommodation and equipment and living accommodation for Australian Government representatives in the Netherlands engaged upon duties in connection with this Arrangement. Where necessary the Netherlands Government shall make available interpreters and minor clerical assistance for Australian Government representatives engaged in the selection of migrants.

8. Persons eligible for selection under this Arrangement shall be Netherlands nationals resident in the Netherlands or any other persons or groups of persons so resident as may be mutually agreed who apply or who are nominated by persons resident in Australia and who

(*a*) are able to comply with the medical and other selection criteria required for entry into Australia, and

(*b*) come within the following age groups:

(i) 18 to 45 for single men;

(ii) 18 to 35 for single women;

(iii) 18 to 45 for childless married couples;

(iv) 18 to 50 for married men with wives and children.

In the case of a married man in class (iv), his wife and unmarried children, irrespective of age, shall also be eligible for assisted passages subject to their complying with the medical and other criteria hereinbefore specified.

In special cases the Australian Government may accept as migrants under this Arrangement persons who do not come within the foregoing age groups.

9. The procedure for the selection of migrants under this Arrangement shall be as follows subject to such variations as may be agreed upon from time to time:

(*a*) Application forms shall be prepared by the Australian Government in consultation with the Netherlands Government and shall be distributed by the Netherlands Emigration Service to prospective migrants.

(*b*) Deze aanmeldingsformulieren worden door de gegadigden ingevuld en teruggezonden aan de Nederlandse Emigratiedienst, vergezeld van de door de Australische Regering verlangde bewijsstukken inzake de vakbekwaamheid en de persoon van de betrokkene. Een exemplaar van elk formulier en bewijsstuk wordt afgegeven aan de ingevolge artikel 4 benoemde vertegenwoordiger van de Australische Regering.

(*c*) De Nederlandse Emigratiedienst controleert zowel het aanmeldingsformulier als de bijgevoegde bewijsstukken en treft voorzieningen voor de medische keuring van de gegadigden die ingevolge artikel 8 van deze Regeling daarvoor in aanmerking komen. Deze medische keuring wordt verricht door een arts met wiens keuze de Australische Regering zich kan verenigen en dient in overeenstemming te zijn met de bepalingen van het formulier voor medische keuring zoals dit door de Australische Regering is goedgekeurd. Het ingevulde formulier voor medische keuring wordt ingeleverd bij de vertegenwoordiger van de Australische Regering. De Australische Regering heeft het recht gegadigden, alvorens dezen definitief worden aanvaard, door haar eigen artsen nader te doen onderzoeken. De kosten van de medische keuring komen ten laste van de gegadigden of van de Nederlandse Regering, tenzij de keuring wordt verricht door een Australische arts.

(*d*) In samenwerking met de Nederlandse Regering draagt de Australische Regering er zorg voor dat, indien nodig, de door haar aangestelde, met de selectie belaste vertegenwoordigers zich naar bepaalde centra in Nederland begeven teneinde aldaar door de Nederlandse Regering voorgedragen gegadigden te ondervragen, te onderzoeken en tenslotte te selecteren. De plaats van deze centra wordt vastgesteld in overleg tussen de immigratievertegenwoordiger van de Australische Regering en de Nederlandse Emigratiedienst.

(*e*) De Australische Regering draagt er zorg voor dat bij de ondervraging en selectie van gegadigden die er aanspraak op maken geschoolde vaklieden in de metaalvakken en de elektrotechnische beroepen te zijn

(i) de vakbekwaamheid of bijzondere vaardigheden van de gegadigden worden beoordeeld overeenkomstig de maatstaven die in Australië met betrekking tot het desbetreffende vak of beroep worden aangelegd; en

(ii) de gegadigden worden ingelicht aangaande de mogelijkheden van tewerkstelling overeenkomstig hun eigen vakbekwaamheid of bijzondere vaardigheden.

(*f*) De Australische Regering draagt de uiteindelijke verantwoordelijkheid voor het beoordelen van de geschiktheid van elke

(*b*) Such application forms shall be completed by applicants and returned to the Netherlands Emigration Service, together with such certificates of trade proficiency and character as may be required by the Australian Government. A copy of each form and certificate shall be delivered to an Australian Government representative appointed pursuant to clause 4 hereof.

(*c*) The Netherlands Emigration Service shall check the application and accompanying certificates and shall arrange for a medical examination of those applicants considered to be eligible pursuant to clause 8 of this Arrangement. Such medical examination shall be carried out by a Medical Officer approved by the Australian Government and shall be in accordance with the provisions of a Medical Examination Form approved by the Australian Government. The completed Medical Examination Form shall be delivered to the Australian Government representative. The Australian Government shall have the right to have applicants further examined by its own medical officers before they are finally approved. The cost of medical examination shall be borne by the applicant or by the Netherlands Government, except when it is conducted by an Australian Medical Officer.

(*d*) The Australian Government in collaboration with the Netherlands Government shall arrange, where necessary, for selection representatives appointed by it to travel to centres in the Netherlands for the purpose of interviewing, examining and finally selecting applicants brought forward by the Netherlands Government. The location of such centres shall be decided by arrangement between the immigration representative of the Australian Government in the Netherlands and the Netherlands Emigration Service.

(*e*) The Australian Government, in the interviewing and selecting of applicants who claim to be skilled tradesmen in the metal and electrical trades shall arrange for

(i) assessments to be made of the applicants' trade skills or special qualifications according to the standards applying in Australia in the trades or occupations concerned; and

(ii) information to be given to such applicants concerning their likely prospects of obtaining employment appropriate to their trade skills or special qualifications.

(*f*) The Australian Government shall have the final responsibility for deciding the suitability of each applicant for settlement

gegadigde voor vestiging in Australië. De Nederlandse Regering verleent de vertegenwoordigers van de Australische Regering alle hulp en medewerking teneinde hen in staat te stellen de geschiktheid van de gegadigden voor vestiging in Australië te beoordelen.

(*g*) Na het eindonderzoek en de selectie stelt de vertegenwoordiger van de Australische Regering de Nederlandse Emigratiedienst in kennis van de namen van de gegadigden die zijn aanvaard.

10. Migranten van 18 jaar en ouder kunnen zich niet voor de overtocht naar Australië inschepen voordat zij schriftelijk de volgende verbintenissen hebben aangegaan:

(*a*) dat zij, in geval zij om welke reden dan ook Australië binnen 2 jaar na hun aankomst verlaten, alvorens te vertrekken, aan de Regering van Australië het bedrag zullen terugbetalen dat zij krachtens artikel 20 van deze Regeling heeft bijgedragen;

(*b*) dat zij alles in het werk zullen stellen om de Engelse taal te leren en regelmatig de avondcursussen zullen bijwonen of van andere mogelijkheden gebruik zullen maken, die voor rekening van de Australische Regering aan migranten worden geboden teneinde de Engelse taal te leren.

11. De verklaring waarin de in het voorgaande artikel bedoelde verbintenissen zijn vervat, wordt in de Engelse en de Nederlandse taal gesteld, door de migrant in tweevoud ondertekend en medeondertekend door een vertegenwoordiger van de Regering van Australië, die één exemplaar behoudt en het andere aan de migrant overhandigt; deze verklaring vermeldt ter informatie van de migrant:

(*a*) dat arbeid in Australië wordt verricht tegen vastgestelde lonen en met inachtneming van de algemene voorwaarden die ook gelden voor Australiërs die in hetzelfde beroep werkzaam zijn;

(*b*) dat hij bij tewerkstelling in een bepaald beroep in Australië zal worden ingelicht over de voor dat beroep geldende lonen en andere voor dat beroep geldende voorwaarden.

12. Alle officiële reisdocumenten, met inbegrip van paspoorten en visa, worden de krachtens deze Regeling geselecteerde migranten om niet of tegen een zeer gering bedrag verstrekt.

Inscheping en vervoer

13. Met betrekking tot de inscheping en het vervoer van de aanvaarde migranten neemt de Nederlandse Regering de volgende verplichtingen op zich in het kader van deze Regeling:

in Australia. The Netherlands Government shall afford every assistance and co-operation to the Australian Government representatives to enable them to assess the suitability of applicants for settlement in Australia.

(*g*) Having completed the final examination and selection of applicants, the Australian Government representative shall notify to the Netherlands Emigration Service the names of the applicants who have been selected.

10. Migrants aged 18 years or more shall not be embarked for Australia until they have undertaken in writing:

(*a*) that, in the event of departure from Australia for any reason within two years from the date of arrival, they will repay to the Australian Government prior to such departure the amount contributed by it pursuant to clause 20 of this Arrangement;

(*b*) that they will use every endeavour to learn the English language and regularly attend night classes or use other facilities which are provided for all migrants at the Australian Government's expense for the purpose of teaching them the English language.

11. The document containing the undertakings referred to in the last preceding clause shall be drawn up in the English and the Netherlands languages, and be signed in duplicate by the migrant and witnessed by an Australian Government representative, who shall retain one copy and hand the other to the migrant; and such document shall set out, for the information of the migrant:

(*a*) that employment in Australia will be at award wages and upon general conditions such as are enjoyed by Australians engaged in the same type of employment;

(*b*) that he will be informed, upon allocation to employment in Australia, of the rate of wages and general conditions applicable to that employment.

12. All official documents covering travelling formalities, including passports and visas, shall be supplied free of charge or at a nominal charge to migrants selected under this Arrangement.

Embarkation and transport

13. For the embarkation and transport of selected migrants the following obligations shall be assumed by the Netherlands Government in regard to this Arrangement:

(*a*) de verzorging van het noodzakelijke vervoer voor de migranten en het treffen van voorzieningen ten einde hen te ontschepen in de zeehavens en op de luchthavens in Australië, die de Australische Regering in overleg met de Nederlandse Regering heeft aangewezen, een en ander in overeenstemming met vertrekschema's die periodiek door de beide Regeringen worden overeengekomen;

(*b*) het treffen van voorzieningen, opdat geselecteerde migranten van hun normale woonplaats naar de plaatsen van inscheping worden vervoerd en aan de vertegenwoordiger van de Australische Regering kennis wordt gegeven van tijd en plaats van alle inschepingen en hem toe te staan daarbij aanwezig dan wel vertegenwoordigd te zijn;

(*c*) ervoor zorg te dragen, dat onmiddellijk nadat de migranten zich aan boord van een schip of vliegtuig hebben begeven, passagierslijsten worden verstrekt aan de vertegenwoordiger van de Australische Regering ter doorgeleiding naar de Secretaris van het Departement van Immigratie te Canberra;

(*d*) het beginsel te aanvaarden, dat de internationale luchtvaartmaatschappijen van beide landen gelijkelijk gerechtigd zijn deel te nemen aan enige regeling voor vervoer door de lucht, die voortvloeit uit dit artikel.

14. De Australische Regering stelt de Nederlandse Regering zo vroeg mogelijk voor de datum van het vertrek van schepen of vliegtuigen op de hoogte van de havens of vliegvelden van ontscheping, bedoeld in artikel 13*a* van deze Regeling, met dien verstande, dat in geval de Nederlandse of Australische Regering van oordeel is, dat zich een dwangsituatie voordoet, zij nader overleg zullen plegen en het recht hebben de annulering of het uitstel van een voorzien vertrek te verlangen met inachtneming van een redelijke termijn van aanzegging. De Australische Regering is gerechtigd een in geval van nood noodzakelijk geworden wijziging aan te brengen in de aangewezen havens of vliegvelden van ontscheping en de Nederlandse Regering dienovereenkomstig in te lichten.

15. De Australische Regering heeft het recht een of meer vertegenwoordigers aan te wijzen om mee te reizen aan boord van elk schip, dat migranten van Nederland naar Australië vervoert, teneinde dezen voor te lichten aangaande toestanden in Australië, hen te onderrichten in de Engelse taal en in het algemeen voor hun welzijn tijdens de reis zorg te dragen. De Nederlandse Regering heeft eveneens het recht zodanige vertegenwoordigers aan te wijzen. Zij werken daarbij samen met de Australische vertegenwoordigers.

16. De geselecteerde migrant, die niet rechtstreeks naar een eigen woning in Australië reist en die zijn eigen huisraad mee wil nemen

(*a*) To procure the necessary transport for migrants and arrange to disembark them at those ports or airports in Australia nominated by the Australian Government, after consultation with the Netherlands Government, and according to schedules of departures periodically agreed upon by the two Governments.

(*b*) To arrange for selected migrants to be moved from their normal place of residence to embarkation points and to notify the Australian Government representative of the time and place of all embarkations and to permit him to be present or be represented thereat.

(*c*) Immediately after migrants have been embarked on any ship or aircraft, to arrange for nominal rolls of such migrants to be delivered to the Australian Government representative for transmission to the Secretary, Department of Immigration, Canberra.

(*d*) To accept the principle that the international airlines of both countries shall be equally entitled to participate in any air transport arrangements which may be made pursuant to this clause.

14. The Australian Government shall communicate to the Netherlands Government, as soon as possible before the date of departure of ships or aircraft, the ports or airports of disembarkation referred to in clause 13, sub-clause (*a*), of this Arrangement provided always that where the Netherlands or Australian Government considers that an emergency has arisen they shall consult and retain the right to require the cancellation or deferment of a scheduled departure on reasonable notice. The Australian Government shall have the right to vary the nominated ports or airports of disembarkation as necessitated by the emergency and to notify the Netherlands Government accordingly.

15. The Australian Government shall have the right to appoint a representative or representatives to accompany each ship carrying migrants from the Netherlands to Australia in order to advise them concerning Australian conditions, to teach them the English language, and generally to attend their welfare during the voyage.

The Netherlands Government shall likewise have the right to appoint similar representatives. They will co-operate with any such Australian Government representatives.

16. Any selected migrant not proceeding directly to private accommodation in Australia who wishes to bring with him household effects

met het doel in Australië een eigen huishouding op te zetten, moet ervoor zorgen, dat deze goederen worden opgeslagen, totdat hij eigen huisvesting in Australië heeft verkregen. Nadat deze eigen huisvesting is verkregen, treft de Nederlandse Regering, voor zover de goederen in Nederland zijn opgeslagen, een regeling met de scheepvaartmaatschappij waarmede de migrant de reis heeft gemaakt of met een andere door de Nederlandse Regering aan te wijzen maatschappij, om zonder kosten voor de migrant een hoeveelheid huisraad te vervoeren gelijk aan die welke, naast de voorwerpen voor persoonlijk gebruik van de migrant, gratis zou zijn vervoerd, indien het huisraad met dezelfde gelegenheid als waarmede de migrant reisde zou zijn vervoerd.

Ontvangst en plaatsing

17. De Australische Regering neemt de verplichting op zich zorg te dragen voor de ontvangst en plaatsing van de migranten, die krachtens deze Regeling zijn aanvaard. Voor zover nodig verlenen de vertegenwoordigers van de Nederlandse Regering in Australië haar daarbij hulp. Ter voldoening aan deze verplichting zal de Australische Regering:

(*a*) voor zover nodig de geselecteerde migranten, zolang zij op tewerkstelling wachten, tijdelijk huisvesten in een „Migrant Accommodation Centre". Deze huisvesting wordt kosteloos aan de migranten verschaft gedurende een periode van zeven dagen na hun aankomst in Australië. Van de achtste dag na aankomst af, wanneer gewoonlijk een aanvang wordt gemaakt met de uitbetaling van een werkloosheidsuitkering of een bijzondere uitkering van de dienst voor sociale zaken, wordt van een dergelijke uitkering een bedrag ingehouden als tegemoetkoming in de kosten voor voeding en onderdak voor de migrant en zijn gezinsleden. Deze procedure wordt gevolgd tot het ogenblik waarop voor de migrant passend werk is gevonden. Wanneer de migrant passend werk is aangeboden, wordt deze daarna verantwoordelijk voor de betaling van zijn eigen voeding en onderdak met ingang van de dag, waarop hij zijn werkkring moet aanvaarden en hij is dan tevens in de eerste plaats verantwoordelijk voor de betaling van voeding en onderdak van zijn gezinsleden tegen de alsdan geldende weektarieven voor huisvesting in de door de Australische Regering beheerde „Migrant Accommodation Centres";

(*b*) indien een migrant wanneer hij is tewerkgesteld, geen eigen woongelegenheid kan vinden voor zijn gezinsleden, deze gezinsleden huisvesting verschaffen in een „Migrant Accommodation Centre", zo dicht bij de plaats van tewerkstelling gelegen als onder de gegeven omstandigheden mogelijk is. De mi-

for the purpose of establishing a home in Australia, shall arrange for such effects to be stored until he obtains private accommodation in Australia. When such private accommodation has been obtained the Netherlands Government shall, if such effects are stored in the Netherlands, arrange with the shipping company by which the migrant travelled, or such other company as may be decided upon by the Netherlands Government, to transport free of charge to the migrant an amount of household effects equal to that which, in addition to the migrant's personal effects, would have been transported free of charge had the household effects accompanied the migrant in the first instance.

Reception and placement

17. The Australian Government assumes the obligation to arrange for the reception and placement of the migrants selected under this Arrangement. Where necessary, the representatives of the Netherlands Government in Australia shall render assistance in these activities. In meeting this obligation the Australian Government shall:

(*a*) Where necessary, temporarily accommodate selected migrants at a Migrant Accommodation Centre during the period they are awaiting employment. Such accommodation shall be provided without cost to the migrants for a period of seven days after their arrival in Australia. From the eighth day after arrival, when normally an unemployment or special social service benefit will commence to be payable there shall be deducted from any such benefit an amount in discharge of the cost of board and lodging for the migrant and his dependants. This will continue until such time as suitable employment has been found for the migrant. When suitable employment has been offered to the migrant, he shall thereupon become responsible for the payment of his own board and lodging as from the date on which he is due to commence employment and he shall also be primarily responsible for the payment of board and lodging for his dependants, at the weekly rates applicable at the time for accommodation provided by the Australian Government in Migrant Accommodation Centres.

(*b*) Where a migrant cannot arrange private accommodation for his dependants when he has been placed in employment, accommodate his dependants at the Migrant Accommodation Centre situated as near to the place of employment as circumstances will permit. The migrant will remain primarily responsible for

grant blijft in de eerste plaats verantwoordelijk voor de betaling van de kostgelden voor zijn gezinsleden met ingang van de dag waarop hij zijn werkkring moet aanvaarden, ongeacht in welk „Migrant Accommodation Centre" zij verblijven.

In weerwil van de in dit lid genoemde voorzieningen worden, waar zulks uitvoerbaar is en mits woonruimte beschikbaar is, gezinnen ondergebracht in door de Commonwealth Hostels Ltd. geleide „Hostels"; de gebruikelijke tarieven voor huisvesting in zulke „Hostels" zijn hier van toepassing;

(*c*) in geval een werkgever huisvesting aanbiedt voor de migrant of voor de migrant en zijn gezinsleden, erop toezien dat de geboden huisvesting en de daarvoor berekende vergoeding overeenkomen met die welke gelden voor Australische arbeiders van dezelfde categorie in hetzelfde gebied;

(*d*) zorgen voor kosteloos vervoer voor de migranten

(i) van boord naar een „Migrant Accommodation Centre" of naar een goedgekeurde eigen huisvesting;

(ii) van het „Migrant Accommodation Centre" naar de plaats van eerste tewerkstelling;

(iii) voor de overbrenging van de gezinsleden naar een ander „Migrant Accommodation Centre", als hiervoren bedoeld onder (*b*);

(iv) voor de overbrenging van de gezinsleden van een „Migrant Accommodation Centre" naar een eigen of andere huisvesting, gevonden door of verzorgd voor de migrant, mits deze huisvesting is gelegen binnen redelijke afstand van de plaats van eerste tewerkstelling van de migrant;

(*e*) aan de werkers onder de migranten alle mogelijke hulp verlenen door tussenkomst van de „Commonwealth Employment Service" om

(i) passend werk te verkrijgen en

(ii) voor zover het een migrant betreft, die er aanspraak op maakt geschoold vakman te zijn in de metaalvakken en de elektrotechnische beroepen, een erkenning als vakman aan te vragen;

(*f*) voor zover dit wettelijk is toegestaan zorg te dragen voor de betaling van de normale uitkeringen van de sociale diensten aan migranten, waaronder begrepen uitkeringen in verband met werkloosheid en ziekte, alsmede bijzondere uitkeringen, kraamgeld, kinderbijslag, uitkeringen bij opneming in een ziekenhuis, uitkeringen verband houdende met verleende medische hulp, alsmede met de aankoop van medicijnen;

the payment of the accommodation charges for his dependants, upon his commencing employment irrespective of the Migrant Accommodation Centre in which they are residing. Notwithstanding the foregoing provisions of this sub-clause, where practicable and subject to accommodation being available, family units will be accommodated in Hostels conducted by Commonwealth Hostels Ltd. and the rates applicable for accommodation at such Hostels will apply.

(*c*) Where an employer offers accommodation for the migrant or for the migrant and his dependants, ensure that the standard of accommodation offered and the charges therefor shall be the same as those applying to Australian workers of the same category in the same area.

(*d*) Arrange transport, free of cost to the migrants

(i) from ship's side to a Migrant Accommodation Centre or to approved private accommodation;

(ii) from the Migrant Accommodation Centre to the place of initial employment;

(iii) for the transfer of dependants to another Migrant Accommodation Centre as provided for in sub-clause (*b*) above and

(iv) for the transfer of dependants from a Migrant Accommodation Centre to private or other accommodation found by or arranged for the migrant, provided that such accommodation is situated within reasonable proximity of the place of initial employment of the migrant.

(*e*) Render every assistance to migrant workers, through the Commonwealth Employment Service

(i) to obtain suitable employment; and

(ii) where a migrant who claims to be a skilled tradesman in the metal and electrical trades is concerned, to apply for tradesman status.

(*f*) To the extent permitted by its laws arrange for the payment of normal social service benefits to migrants, such social service benefits to comprise unemployment, sickness and special benefits, maternity allowances, child endowment, hospital benefits, medical benefits and pharmaceutical benefits.

(*g*) zich belasten met de nazorg van migranten, in dier voege, dat het Australische Departement van Immigratie en aangesloten vrijwillige „welfare"- en nazorginstellingen de migranten met raad en daad bijstaan bij het oplossen van moeilijkheden, welke zij wellicht ondervinden gedurende de eerste tijd nadat zij zich in Australië hebben gevestigd;

(*h*) ervoor zorg dragen, dat de hoeveelheid voorwerpen voor persoonlijk gebruik of huisraad, die kosteloos wordt vervoerd met het schip, waarmee de migranten naar Australië reizen dan wel met een volgend schip als bedoeld in artikel 16 van deze Regeling voor rekening van de Australische Regering wordt vervoerd van de plaats van ontscheping naar de eerste plaats van eigen huisvesting in Australië. Alle kosten die verband houden met overschrijding van deze hoeveelheid voorwerpen voor persoonlijk gebruik of huisraad die naar Australië is meegebracht of door de migrant is ingevoerd, komen te zijnen laste.

Vestiging

18. Teneinde de geselecteerde migranten te steunen bij hun vestiging in Australië verleent de Nederlandse Regering binnen redelijke grenzen faciliteiten voor het door hen uit Nederland doen overmaken van geldswaarden. Evenzo verleent de Australische Regering binnen redelijke grenzen faciliteiten voor het door migranten naar Nederland overmaken van geldswaarden ter ondersteuning van voor hun onderhoud van hen afhankelijke familieleden.

19. De Australische Regering heeft het recht iedere Nederlander, die als migrant onder de werking van deze Regeling aankwam en te eniger tijd krachtens de Australische Wet voor deportatie in aanmerking komt, naar Nederland terug te zenden. Ieder ander, die als migrant onder de werking van deze Regeling aankwam en krachtens de Australische Wet voor deportatie in aanmerking komt, kan binnen twee jaar na aankomst in Australië eveneens door de Australische Regering naar Nederland worden teruggezonden.

Financiering

20. De zuivere vervoerskosten van de plaats van inscheping in Nederland tot aan de haven van ontscheping in Australië van migranten die aanvaard zijn onder deze Regeling, worden door de Nederlandse en de Australische Regering gelijkelijk gedragen. De zuivere vervoerskosten die gezamenlijk en gelijkelijk door de beide Regeringen moeten worden gedragen, worden gevormd door het bedrag van de totale kosten voor dat vervoer dat overblijft na van de totale kosten het bedrag afkomstig van een internationale of enige andere

(*g*) Provide after-care for migrants, in that the Australian Department of Immigration and associated voluntary welfare and after-care organisations will advise them on and assist them in solving any assimilation problems which they may have during their initial period of settlement in Australia.

(*h*) Ensure that the amount of personal or household effects carried free by the ship on which the migrants travel to Australia or by any subsequent ship, as provided for in clause 16 of this Arrangement, shall be moved, at the expense of the Australian Government, from the place of disembarkation to the initial place of private accommodation in Australia. All costs relating to any excess amount of such personal or household effects brought to or introduced into Australia by the migrant will be his own responsibility.

Settlement

18. In order to assist the settlement in Australia of selected migrants, the Netherlands Government shall facilitate the transfer of reasonable funds from the Netherlands by them. The Australian Government shall likewise facilitate the transfer to the Netherlands, by migrants, of reasonable funds for the support of their dependant relatives.

19. The Australian Government shall have the right to return to the Netherlands any Netherlands national who arrived as a migrant under this Arrangement who may become deportable under any law of the Commonwealth of Australia. Any other person who arrived as a migrant under this Arrangement who may become deportable under any law of the Commonwealth of Australia may also be returned to the Netherlands by the Australian Government within two years of his arrival in Australia.

Financing

20. The net passage costs from the point of embarkation in the Netherlands to the port of disembarkation in Australia of migrants selected under this Arrangement shall be borne by the Netherlands and Australian Governments in equal shares. The net passage costs to be borne jointly and equally by the contracting Governments shall be that amount of the total costs for such transport which remains after deducting from the total costs any amount forthcoming from international or other sources for migrant transport, and any

bron ten behoeve van het migrantenvervoer, alsmede elk bedrag dat door de migranten wordt betaald op de wijze en voorwaarden als door de Regeringen bepaald te hebben afgetrokken.

21. Wanneer deze Regeling in werking treedt wordt er ten aanzien van de passageprijs of -prijzen voor het vervoer van migranten die aanvaard zijn onder de Regeling, overleg gepleegd tussen de Nederlandse en de Australische Regering en eventuele wijzigingen in het tarief of de tarieven dienen tussen de beide Regeringen te worden overeengekomen, alvorens die nieuwe tarieven worden ingevoerd.

22. Geen der beide Regeringen brengt aan de andere Regering enig gedeelte van de aan de uitvoering van haar verplichtingen uit hoofde van deze Regeling verbonden uitgaven in rekening.

23. De Nederlandse Regering aanvaardt de verplichting te zorgen voor de betaling van de rekeningen die door de vervoersmaatschappijen worden ingediend met betrekking tot de overtocht van ingescheepte migranten. Tegen overlegging van deze rekeningen door de Nederlandse Regering telkens na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden betaalt de Australische Regering te Canberra aan de Nederlandse Regering de bedragen, waartoe zij gehouden is op grond van artikel 20 van deze Regeling.

24. De Nederlandse Directeur voor de Emigratie legt aan de Secretaris van het Departement van Immigratie te Canberra of diens vertegenwoordiger, en de Secretaris van het Departement van Immigratie te Canberra legt aan de Nederlandse Directeur voor de Emigratie of diens vertegenwoordiger, alle documenten of rekeningen over, hetzij in Nederland, hetzij in Australië, de financiële regelingen betreffende, bedoeld in de artikelen 20 en 23 van deze Regeling, indien deze documenten of rekeningen aan een der beide Regeringen moeten worden overgelegd voor accountantsonderzoek of voor andere doeleinden.

Slotbepalingen

25. Deze Regeling is opgemaakt in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

26. De Nederlandse Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en de Australische Minister voor Immigratie of door deze Ministers gemachtigde ambtenaren kunnen wijzigingen in de procedures of nadere procedures overeenkomen met betrekking tot deze Regeling, die nodig zijn in het belang van de migratie in het algemeen van Nederland naar Australië.

amount paid by the migrants under terms and conditions determined by the contracting governments.

21. At the commencement of operation of this Arrangement the passage rate or rates for the transportation of migrants selected under this Arrangement shall be agreed between the Netherlands and Australian Governments and any variation in the rate or rates thereafter shall be agreed between the two Governments prior to the introduction of such new rates.

22. Neither Government shall charge to the other any portion of the expenses incurred by it in carrying out its obligations under this Arrangement.

23. The Netherlands Government assumes the obligation to attend to payment of the claims of the transport companies in respect of the passages of migrants embarked. On submission of these accounts by the Netherlands Government at the end of each period of three months the Australian Government at Canberra shall pay to the Netherlands Government the sums payable pursuant to clause 20 of this Arrangement.

24. The Netherlands Director for Emigration shall produce to the Secretary, Department of Immigration, Canberra, or his representative, and the Secretary, Department of Immigration, Canberra, shall produce to the Netherlands Director for Emigration or his representative, any documents or accounts, whether in the Netherlands or in Australia, relating to the financial arrangements provided for in clauses 20 and 23 of this Arrangement if such documents or accounts are required to be produced to either Government for audit or other purposes.

Final provisions

25. This Arrangement has been drawn up in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

26. The Netherlands Minister of Social Affairs and Public Health and the Australian Minister for Immigration or officers authorised by those ministers may agree upon any variations in procedures or any further procedures under this Arrangement which are necessary in the interests of migration generally from the Netherlands to Australia.

Bij de ondertekening van de onderhavige Overeenkomst werden voorts tussen de Nederlandse en de Australische Regering Nota's gewisseld tot verlenging van de op 1 augustus 1956 te 's-Gravenhage gesloten Overeenkomst betreffende gesteunde migratie tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Gemenebest van Australië tot de dag van inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst; zie *Trb.* 1965, 86.

Uitgegeven de *zestiende* juli 1965.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.